

Jos

Chapter 10

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

וַיְהִי כִשְׁמַע אֲדֹנֵי-צָדָק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם כִּי-רָגַל גִּיּוֹ-סוּעַ דָּא-חִיֵּם רָאָה
— Giô-suê-đã-chiếm rằg Giê-ru-sa-lem vua — A-đô-ni-Xê-đéc-nghe Khi
[H3091](#) [H3920](#) [H3389](#) [H4428](#) [H0139](#) [H8085](#) [H1961](#)

אֶת-הָעִיר וַיַּחְרִימָהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְיִרְיָחֹ וְלַמְּלָכָה בֶן-לָמְלָכָה עָשָׂה
làm thì-cũng và-vua-nó cho-Giê-ri-cô ông-đã-làm như và-diệt-nó A-hi —
[H4428](#) [H3405](#) [H5857](#) [H0853](#)

לְעִיר וְלַמְּלָכָה וְכִי דָנֵן גַּבְעוֹן אֶת-יִשְׂרָאֵל
Y-sơ-ra-ên với — dân-cur-Ga-ba-ôn-đã-lập-hòa và-rằg và-vua-nó cho-A-hi
[H3478](#) [H0854](#) [H1391](#) [H3427](#) [H4428](#) [H5857](#)

וַיְהִי בְקָרְבָם:
giữa-họ và-ở
[H7130](#) [H1961](#)

Khi A-đô-ni-Xê-đéc, vua Giê-ru-sa-lem, hay rằng Giô-suê đã chiếm lấy thành A-hi, và tận diệt nó đi, đả thành A-hi và vua nó như người đã đả Giê-ri-cô và vua nó, lại hay rằng dân Ga-ba-ôn đã lập hòa với dân Y-sơ-ra-ên và ở cùng họ,

וַיִּירָאוּ מְאֹד כִּי עִיר גַּבְעוֹן גְּדוֹלָה לְעִיר גַּבְעוֹן כַּאֲחַת עָרֵי
các-thành như-một-trong — lớn Ga-ba-ôn-là-thành vì — thì-họ-rất-sợ
[H0259](#) [H1391](#) [H3966](#) [H3372](#)

הַמְּמֻלְכָה וְכִי הָיָא גְּדוֹלָה מִן-הָעִיר וְכָל-אֲנָשֵׁי גְּבֻרִים:
đều-dũng-mãnh người-trong-thành và-tất-cả A-hi — lớn-hơn nó và kinh-đô
[H1368](#) [H0376](#) [H3605](#) [H5857](#) [H1931](#) [H4467](#)

thì người lấy làm sợ hãi lắm; vì Ga-ba-ôn là một thành lớn, một đế đô thật; lại lớn hơn thành A-hi, và cả dân sự nó đều là người mạnh dạn.

וַיִּשְׁלַח אֲדֹנֵי-צָדָק מֶלֶךְ יְרוּשָׁלַם אֶל-הוֹהָם מֶלֶךְ-חֶבְרוֹן וְאֶל-וַיִּשְׁלַח וַאֲלֵ-
và-đến Hê-brôn vua Hô-ham đến Giê-ru-sa-lem vua — Và-A-đô-ni-Xê-đéc-sai
[H0413](#) [H4428](#) [H1944](#) [H0413](#) [H3389](#) [H4428](#) [H0139](#) [H7971](#)

פְּרָאֵם מֶלֶךְ-יָרְמוּת וְאֶל-גִּיָּאת מֶלֶךְ-גִּיָּאת וְאֶל-גִּיָּאת מֶלֶךְ-גִּיָּאת וְאֶל-גִּיָּאת
Éc-lôn vua Đê-bia và-đến La-ki vua Gia-phi-a và-đến Giát-mút vua Phi-rê-am
[H5700](#) [H4428](#) [H0413](#) [H3923](#) [H4428](#) [H3309](#) [H0413](#) [H3412](#) [H4428](#) [H6502](#)

לְאָמַר:
rằg
[H0559](#)

Vậy, A-đô-ni-Xê-đéc, vua thành Giê-ru-sa-lem, sai người đi nói cùng Hô-ham, vua Hếp-rôn, cùng Phi-ram, vua Giát-mút, cùng Gia-phia, vua La-ki, cùng Đê-bia, vua Éc-lôn, mà rằng:

עֲלוּ-עִמָּנוּ וְעִזְרָנוּ אֵלַי וְנִכְחַת וְנִכְחַת וְנִכְחַת וְנִכְחַת וְנִכְחַת וְנִכְחַת וְנִכְחַת וְנִכְחַת
nó-đã-lập-hòa vì Ga-ba-ôn — và-chúng-ta-đánh và-hãy-giúp giúp-ta Hãy-đi-lên
[H1391](#) [H0853](#) [H5221](#) [H5826](#) [H0413](#) [H5927](#)

אֶת-יְהוֹשֻׁעַ וְאֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:
Y-sơ-ra-ên con-cái và-với Giô-suê với
[H3478](#) [H0854](#) [H3091](#) [H0854](#)

Hãy đi lên đến ta mà tiếp cứu ta, và đánh thành Ga-ba-ôn; vì nó đã lập hòa cùng Giô-suê và dân Y-sơ-ra-ên.

מֶלֶךְ- vua H4428	חֲבֵרוֹן Hê-brôn H4428	מֶלֶךְ- vua H4428	יְרוּשָׁלַם Giê-ru-sa-lem H3389	מֶלֶךְ vua H4428	הָאֲמֹרִי A-mô-rí H0567	מֶלֶכִי vua H4428	וַחֲמִשָּׁתַּת năm H2568	וַיַּעֲלוּ và-đi-lên H5927	וַיֵּאָסְפוּ Và-họ-họ-lại H0622	5
עַל- trước H2583	וַיַּחֲנוּ và-đóng-trại H2583	מִחֲנִייהֶם quân-đội H4264	וְכָל- cùng-hết-thầy H3605	הֵם họ H1992	עַל־לֹן Éc-lôn H5700	מֶלֶךְ- vua H4428	לָכִישׁ La-ki H3923	מֶלֶךְ- vua H4428	יִרְמוֹת Giát-mút H3412	
							וַיִּלָּחֲמוּ và-chiến-đấu H3923	עִלְיָהּ cùng-nó H1391	גַּבְעוֹן Ga-ba-ôn H1391	

Vậy, năm vua A-mô-rít, tức là vua Giê-ru-sa-lem, vua Hếp-rôn, vua Giát-mút, vua La-ki, và vua Éc-lôn nhóm hiệp, kéo lên cùng hết thầy quân lính mình, đóng trại trước Ga-ba-ôn, và hãm thành thành.

לֵאמֹר rằng H0559	הַגִּינְגָה Ghinh-ganh H1537	הַמַּחֲנֶה trại-quân H4264	אֶל- tại H0413	יְהוֹשֻׁעַ Giô-suê H3091	אֶל- đến H0413	גַּבְעוֹן — H1391	אֲנָשִׁי người H0376	וַיִּשְׁלְחוּ Và-dân-Ga-ba-ôn-sai H7971	6	
לָנוּ chúng-tôi H3467	וְהוֹשִׁיעָה và-cứu H3467	מָהֲרָה mau H4120	אֵלֵינוּ đến-chúng-tôi H0413	עֲלֵה Hãy-đi-lên H5927	מֵעַבְרֵיךָ đây-tớ-ông H5650	יָדֶיךָ tay H3027	תָּרֶךְ bỏ H7503	אֶל- Xin-đừng H0408		
	הָהָר: núi H2022	יֹשְׁבֵי ở-trên H3427	הָאֲמֹרִי A-mô-rí H0567	מֶלֶכִי vua H4428	כָּל- hết-thầy H3605	אֵלֵינוּ chúng-tôi H0413	וְנִקְבְּצוּ họ-lại-vây H6908	כִּי vì H3605	וְעֹזְרֵנוּ và-giúp H5826	

Người Ga-ba-ôn sai kẻ đến nói cùng Giô-suê tại trại quân Ghinh-ganh, mà rằng: Xin chớ bỏ tôi tớ ông; hãy mau lên đến cùng chúng tôi, giải thoát và tiếp cứu chúng tôi vì hết thầy vua A-mô-rít trong núi đã hiệp lại nghịch chúng tôi.

הַמִּלְחָמָה chiến-trận H4421	עִם quân H3605	וְכָל- cùng-hết-thầy H3605	הוּא ông H1931	הַגִּינְגָה Ghinh-ganh H1537	מִן- từ H3091	וַיַּעֲלוּ Và-Giô-suê-đi-lên H5927	יְהוֹשֻׁעַ — H3091	7	
				פְּ- — H2428	הַחֵיִל: đững-mãnh H1368	גִּבּוֹרֵי chiến-sĩ H1368	וְכָל- và-tất-cả H3605	עִמּוֹ với-ông H3605	

Vậy, Giô-suê ở Ghinh-ganh đi lên với hết thầy quân lính và những người mạnh dân.

בְּיָדָךְ trong-tay-người H3027	כִּי vì H1992	מִיָּהֵם chúng H1992	תִּירָא sợ-hãi H3372	אֶל- Đừng H0408	יְהוֹשֻׁעַ Giô-suê H3091	אֶל- phán-cùng H0413	וַיְהִי — H3068	וַיֵּאמֶר Và-Giê-hô-va H0559	8
	בְּפָנֶיךָ: trước-mặt-người H6440	מִמֶּה trong-chúng H1992	אִישׁ người-nào H0376	יַעֲמֹד đứng-nổi H5975	לֹא- không H3808	נֹתִים Ta-đã-phó-chúng H5414			

Đức Giê-hô-va phán cùng Giô-suê rằng: Chớ sợ, vì ta đã phó chúng nó vào tay ngươi, chẳng còn một ai đứng nổi trước mặt ngươi được.

הַגִּינְגָה: Ghinh-ganh H1537	מִן- từ H5927	עָלָה đi-lên H3915	תְּלִילָה đêm H3605	כָּל- suốt H6597	פְּתָאֵם thình-linh H3091	יְהוֹשֻׁעַ — H0413	אֶלֵיהֶם đến-chúng H0935	וַיָּבֵא Va-Giô-suê H0935	9
---	-------------------------------------	--	---	--	---	--	--	---	---

Vậy, Giô-suê ở Ghinh-ganh đi trọn đêm, rồi chột đến áp chúng nó.

10
 גְּדוּלָהּ מִכָּה־ וַיִּהְיֶה וַיִּהְיֶה
 lớn đánh-cho-chúng-trận Y-so-ra-ên trước-mặt làm-rối-loạn-chúng — Va-Giê-hô-va
[H4347](#) [H5221](#) [H3478](#) [H6440](#) [H3068](#) [H2000](#)

וַיָּבֹאוּ בְּיַדְּכֶם וַיִּדְרֹךְ בֵּית-חֹרֶן מֵעֵלָה דָּרָךְ וַיִּדְרֹפֶם
 cho-đến và-đánh-chúng Bê-Hô-rôn đèo theo-đường và-đuổi-theo-chúng tại-Ga-ba-ôn
[H5704](#) [H5221](#) [H1032](#) [H1870](#) [H7291](#) [H1391](#)

וַיִּבְרָךְ עֲזָקָה וַעֲדָה מִקְדָּה:
 Ma-kê-da va-den A-xê-ca
[H4719](#) [H5704](#) [H5825](#)

Đức Giê-hô-va làm cho chúng nó vỡ chạy trước mặt Y-sơ-ra-ên, khiến cho bị đại bại gần Ga-ba-ôn; Y-sơ-ra-ên rượt đuổi chúng nó theo đường dốc Bết-Hô-rôn, và đánh họ cho đến A-xê-ca và Ma-kê-đa.

11
 הִשְׁלִיךְ וַיִּהְיֶה בֵּית-חֹרֶן בְּמוֹרָר הֵם וַיִּשְׂרָאֵל מִפְּנֵי וּבְנִסָּם וַיִּהְיֶה
 ném va-Giê-hô-va Bê-Hô-rôn ở-dốc chúng Y-so-ra-ên khỏi khi-chúng-chạy Và-xây-ra
[H7993](#) [H3068](#) [H1032](#) [H4174](#) [H1992](#) [H3478](#) [H6440](#) [H5127](#) [H1961](#)

רַבִּים וַיִּמָּתוּ עֲזָקָה וַעֲדָה הַשָּׁמַיִם מִן-גְּדֻלֹת אֲבָנִים עָלֵיהֶם
 nhiều-người và-chúng-chết A-xê-ca đến-tận trời từ lớn đá trên-chúng
[H4191](#) [H5825](#) [H5704](#) [H8064](#) [H0068](#)

אֲשֶׁר-מָתוּ בְּאֲבָנֵי הַבָּרָד מֵאֲשֶׁר הִרְגוּ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בַּחֶרֶב: ס
 — bị-giết hơn mưa-đá bởi-đá chết —
[H2719](#) [H3478](#) [H2026](#) [H1259](#) [H0068](#) [H4191](#)

Khi chúng nó chạy trốn trước mặt Y-sơ-ra-ên và xuống dốc Bê-Hô-rôn, thì Đức Giê-hô-va khiến đá lớn từ trời rớt xuống cả đường cho đến A-xê-ca, và chúng nó đều bị chết. Số những người bị chết về mưa đá nhiều hơn số những người bị dân Y-sơ-ra-ên giết bằng gươm.

12
 אֶת- וַיִּהְיֶה תַת גִּיֹה־וַ-פְּחוֹ בְּיוֹם לַיהוָה יַהֲוִישֻׁעַ יִדְבָר אֶזְרוּ
 — Giê-hô-va-phó trong-ngày cùng-Giê-hô-va — Giô-suê-nói Bấy-giờ
[H0853](#) [H3068](#) [H5414](#) [H3117](#) [H3068](#) [H3091](#) [H1696](#)

שָׁמַשׁ וַיִּשְׂרָאֵל לְעֵינָי וַיִּנְאָמֶר יִשְׂרָאֵל בְּנֵי לְפָנָי וַיִּשְׂרָאֵל
 Hỡi-mặt-trời Y-so-ra-ên trước-mặt va-nói Y-so-ra-ên con-cái trước-mặt dan-A-mo-ri
[H8121](#) [H3478](#) [H0559](#) [H3478](#) [H6440](#) [H0567](#)

וַיִּבְרָךְ הַיּוֹם בְּעֵמֶק אֵילֹן:
 và-mặt-trắng hãy-dừng-lại hầy-dừng-lại tại-Ga-ba-ôn
[H0357](#) [H6010](#) [H3394](#) [H1391](#)

Ngày mà Đức Giê-hô-va phó dân A-mô-rít cho dân Y-sơ-ra-ên, thì Giô-suê thưa cùng Đức Giê-hô-va tại trước mặt Y-sơ-ra-ên, mà rằng: Hỡi mặt trời, hãy dừng lại trên Ga-ba-ôn; Hỡi mặt trăng, hãy ngừng lại trên trũng A-gia-lôn!

13
 הֲלֹא- וַיִּבְרָךְ הַשָּׁמַשׁ וַיִּדְבָר וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ וַיִּבְרָךְ
 há-chẳng kẻ-thù dân báo-thù cho-đến-khi dừng-lại và-mặt-trắng — Và-mặt-trời
[H3808](#) [H0341](#) [H5358](#) [H5704](#) [H5975](#) [H3394](#) [H8121](#)

וְלֹא- הַשָּׁמַיִם בְּחֻצֵי הַשָּׁמַשׁ וַיִּעֲמֵד הַיָּשָׁר סֵפֶר עַל- כְּתוּבָה הִיא
 va-không trời dừng-giữa — và-mặt-trời Gia-sa sách trong chép điều-này
[H3808](#) [H8064](#) [H2677](#) [H8121](#) [H5975](#) [H3477](#) [H3789](#) [H1931](#)

וַיִּבְרָךְ הַיּוֹם לְבוֹא אֶן
 ngày trọn-suốt lặn vội
[H8549](#) [H3117](#) [H0935](#) [H0213](#)

Mặt trời bèn dừng, mặt trăng liền ngừng, Cho đến chừng dân sự đã báo thù quân nghịch mình. Điều đó há không có chép trong sách Gia-sa sao? Mặt trời dừng lại giữa trời, và không vội lặn ước một ngày trọn.

ולא יהיה כיום ההוא לפניו ואחריי לשמע יהוה בקול 14
 Và-chưa-bao-giờ có ngày nào trước-đó và-sau-đó Giê-hô-va-nghe יהוה —
[H3068](#) [H8085](#) [H6440](#) [H1931](#) [H3117](#) [H1961](#) [H3808](#)
 tiếng

איש כי יהוה נלחם לישראל: פ
 người vì Giê-hô-va chiến-đấu cho-Y-so-ra-ên —
[H3478](#) [H3068](#) [H0376](#)

Từ trước và về sau, chẳng hề có ngày nào như ngày đó, là ngày Đức Giê-hô-va có nhậm lời của một loài người; vì Đức Giê-hô-va chiến cự cho dân Y-sơ-ra-ên.

וישב יהושע וכל-ישראל עמו אל-המחנה הגלגלה: 15
 Và-Giô-suê và-cả Y-so-ra-ên cùng-ông trở-về trại Ghinh-ganh
[H1537](#) [H4264](#) [H0413](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H7725](#)

Rồi Giô-suê và cả Y-sơ-ra-ên trở về trại quân Ghinh-ganh.

וינָסוּ חֲמֹשֶׁת הַמְּלָכִים הָאֵלֶּה וַיָּחָבֵאוּ בַּמַּעְרָה בְּמַקְדָּה: 16
 Và-năm vua — ấy chạy-trốn-và-ẩn trong-hang tại-Ma-kê-đa
[H4719](#) [H4631](#) [H2244](#) [H0428](#) [H4428](#) [H2568](#) [H5127](#)

Vả, năm vua kia đã chạy trốn, và ẩn trong một hang đá tại Ma-kê-đa.

ויגִיד ליהושע לאמר נמצאו חמשת המלכים נחבאים במערה 17
 Và-người-ta-báo cho-Giô-suê rằng: Đã-tìm-thấy năm nam ẩn-nấp trong-hang
[H4631](#) [H2244](#) [H4428](#) [H2568](#) [H4672](#) [H0559](#) [H3091](#) [H5046](#)

במקרה:
 tại-Ma-kê-đa
[H4719](#)

Có người thuật cho Giô-suê hay điều đó, mà rằng: Người ta có gặp năm vua núp trong một hang đá tại Ma-kê-đa.

ויאמר יהושע נלו אבנים גדלות אל-פי המערה והפקידו עליה 18
 Và-Giô-suê Hây-lăn — đá Hây-lăn — lớn đến của hang và-đặt bên-ngoài
[H4631](#) [H6310](#) [H0413](#) [H0068](#) [H1556](#) [H3091](#) [H0559](#)

לשמרם: אנשים
 canh-giữ-chúng người
[H8104](#) [H0376](#)

Giô-suê bèn dạy rằng: Hây lấy đá lớn lấp miệng hang lại, và cắt người canh giữ.

ואתם אל-תעמדו רדפו אחריי איביכם ויזבחתם 19
 Và-các-người — đừng dừng-lại hãy-đuổi-theo kẻ-thù-các-người và-đánh-đăng-sau
[H2179](#) [H0341](#) [H7291](#) [H5975](#) [H0408](#)

אותם אל-תחנום לבוא אל-עריהם כי יהוה נתנם 20
 chúng — để-chúng đừng chúng vào thành-chúng vì Giê-hô-va-da-phó-chúng
[H3068](#) [H5414](#) [H0413](#) [H0935](#) [H5414](#) [H0408](#) [H0853](#)

בידכם: אל-היכם
 trong-tay-các-người Đức-Chúa-Trời-các-người
[H3027](#) [H0430](#)

Còn các người chớ dừng lại, phải rượt theo quân nghịch, xông đánh phía sau; đừng để chúng nó vào thành chúng nó; vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời các người đã phó chúng nó vào tay các người.

מְאֹד גְּדוֹלָהּ מְכָה לְהַכּוֹתָם יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי יְהוֹשֻׁעַ כְּכֹלֹת וַיְהִי 20
 rất lớn trận đánh-chúng-xong Y-sơ-ra-ên và-con-cái — khi-Giô-suê Và-xây-ra
[H3966](#) [H4347](#) [H5221](#) [H3478](#) [H3091](#) [H3615](#) [H1961](#)

עָרֵי אֶל- וַיָּבֹאוּ מִהֶם שָׂרְרוּ וְהַשְּׂרִידִים תָּמַם עַד-
 thành — và-vào khỏi-chúng trốn-thoát và-những-kẻ-sống-sót diệt-hết cho-đến
[H0413](#) [H0935](#) [H1992](#) [H8277](#) [H8300](#) [H8552](#) [H5704](#)

הַמְּבֹצָר :
 kiên-cố
[H4013](#)

Khi Giô-suê và dân Y-sơ-ra-ên đã đánh chúng nó bị bại rất lớn, cho đến nỗi tuyệt diệt đi, và khi những người trong chúng nó đã được thoát khỏi, rút ở lại trong thành kiên cố,

לֹא בְשָׁלוֹם מִקְדָּה יְהוֹשֻׁעַ אֶל- הַמַּחֲנֶה אֶל- הָעָם כָּל- וַיָּשׁוּבוּ 21
 không bình-an tại-Ma-kê-đa Giô-suê đến trại trở-về dân — Và-tất-cả
[H3808](#) [H7965](#) [H4719](#) [H3091](#) [H0413](#) [H4264](#) [H0413](#) [H3605](#) [H7725](#)

לְשׁוֹן : אֶת- לְאִישׁ יִשְׂרָאֵל לְבָנֵי חֶרֶץ
 lưỡi — bất-cứ-ai Y-sơ-ra-ên đối-với-con-cái ai-dám
[H3956](#) [H0853](#) [H0376](#) [H3478](#) [H2782](#)

thì cả dân sự trở về với Giô-suê bình yên nơi trại quân tại Ma-kê-đa, chẳng một ai dám khua môi nghịch cùng dân Y-sơ-ra-ên.

חַמֶּשֶׁת אֶת- אֵלֵי וְהוֹצִיאוּ הַמַּעְרָה פִּי אֶת- פִּתְחוֹ וַיְהוֹשֻׁעַ וַיֹּאמֶר 22
 năm — cho-ta và-đem-ra hang cửa — Hãy-mở — Và-Giô-suê
[H2568](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3318](#) [H4631](#) [H6310](#) [H0853](#) [H3091](#) [H0559](#)

הַמַּעְרָה : מִן- הָאֵלֶּה הַמְּלָכִים
 hang từ ấy vua
[H4631](#) [H0428](#) [H4428](#)

Bấy giờ, Giô-suê nói rằng: Hãy mở miệng hang, đem năm vua đó ra, rồi dẫn đến cho ta.

הַמַּעְרָה מִן- הָאֵלֶּה הַמְּלָכִים חַמֶּשֶׁת אֶת- אֵלָיו וַיֹּצִיאוּ כֵן וַיַּעֲשׂוּ 23
 hang từ ấy vua năm — cho-ông và-đem-ra vậy Và-họ-làm
[H4631](#) [H0428](#) [H4428](#) [H2568](#) [H0853](#) [H0413](#) [H3318](#)

לְכִישׁ מֶלֶךְ אֶת- יַרְמוּת מֶלֶךְ אֶת- חֶבְרוֹן מֶלֶךְ אֶת- יְרוּשָׁלַם מֶלֶךְ וְאֶת-
 La-ki vua — Giát-mút vua — Hê-brôn vua — Giê-ru-sa-lem vua —
[H3923](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3412](#) [H4428](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3389](#) [H4428](#) [H0853](#)

עֵגְלוֹן : מֶלֶךְ אֶת-
 Éc-lôn vua —
[H5700](#) [H4428](#) [H0853](#)

Họ làm như vậy, đưa năm vua ra khỏi hang đá, và dẫn đến cho người, tức là vua Giê-ru-sa-lem, vua Hêp-rôn, vua Giát-mút, vua La-ki, và vua Éc-lôn.

אֶל-	וַיְהִי	כְּהוֹצִיאֶם	אֶת-	הַמְּלָכִים	הָאֵלֶּה	אֶל-	יְהוֹשֻׁעַ	וַיִּקְרָא	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	24
—	—	khi-dem-ra	—	các-vua	ấy	đến	Giô-suê	và-Giô-suê-gọi	Giô-suê	đến	
H0413	H3091	H3318	H0853	H4428	H0428	H0413	H3091	H7121	H3091	H0413	
כָּל-	אִישׁ	יִשְׂרָאֵל	וַיֹּאמֶר	אֶל-	קִצְיָו	אֲנָשֵׁי	הַמְּלָחָמָה	הַהֲלָכוּא	אֲתוּ		
tất-cả	người	Y-sơ-ra-ên	và-nói	với	các-tướng	quân-sĩ	chiến-trận	đi-cùng	ông		
H3605	H0376	H3478	H0559	H0413	H0413	H0376	H4421	H1980	H0854		
וַיִּקְרָבוּ	קָרְבוּ	אֶת-	שִׁמּוֹ	אֶת-	רַגְלֵיכֶם	עַל-	צִוְאָרֵי	הָאֵלֶּה	וַיִּקְרָבוּ		
Và-họ-đến-gần	Hãy-đến-gần	—	đặt	—	chân-các-người	lên	cổ	này	Và-họ-đến-gần		
H7126	H7126	H0853	H0853	H0853	H7272	H7272	H4428	H0428	H7126		
	וַיִּשְׁמּוּ	אֶת-	רַגְלֵיהֶם	עַל-	צִוְאָרֵיהֶם:						
	và-đặt	—	chân-họ	lên	cổ-chúng						
	H0853	H0853	H7272	H7272							

Khi họ đã dẫn năm vua này đến cùng Giô-suê, thì Giô-suê gọi hết thầy người nam của Y-sơ-ra-ên, và nói cùng các binh tướng đã đi với mình, mà rằng: Hãy lại gần, đạp chơn lên cổ của các vua này. Họ bèn đến gần, đạp chơn trên cổ các vua ấy.

וַיֹּאמֶר	אֵלֵיהֶם	יְהוֹשֻׁעַ	אֶל-	תִּירָאוּ	וְאֵל-	תַּחַתּוֹ	תִּזְקוּ		25
Và-Giô-suê	nói-cùng-họ	—	Đừng	sợ-hãi	và-đừng	nản-lòng	Hãy-mạnh-mẽ		
H0559	H0413	H3091	H0408	H3372	H0408	H2865	H2388		
וְאֲמָצוֹ	כִּי	כִּכָּה	יַעֲשֶׂה	יְהוָה	לְכָל-	אִיְבֵיכֶם	אֲשֶׁר		
và-can-đảm	vì	như-vậy	Giê-hô-va-sê-làm	—	cho-tất-cả	kẻ-thù-các-người	mà		
H0553	H3602	H3602	H3068	H3068	H3605	H0341	H0341		
אֹתָם	נִלְחָמִים	אֹתָם:							
các-người	chiến-đấu	cùng							
H0853	H0853	H0853							

Đoạn, Giô-suê nói cùng họ rằng: Chớ ngại, và chớ kinh khủng; khá vững lòng bền chí, vì Đức Giê-hô-va sẽ làm như vậy cho hết thầy thù nghịch các người, mà các người sẽ chiến cự.

וַיִּבְּחֵם	יְהוֹשֻׁעַ	אַחֲרָי-	כֵּן	וַיִּמְוֹתֵם	וַיִּתְּלֵם	עַל	חֲמֹשֶׁה	עֲצִים	26
Và-Giô-suê	—	sau-đó	—	đánh-giết-chúng	và-treo-chúng	trên	năm	cây	
H5221	H3091	H3091	H3091	H4191	H8518	H8518	H2568	H6086	
וַיְהִי	תְלוּיִם	עַל-	הָעֲצִים	עַד-	וַיִּתְּלֵם	עַל	חֲמֹשֶׁה	עֲצִים	
và-chúng	bị-treo	trên	cây	cho-đến	và-chúng	trên	năm	cây	
H1961	H8518	H6086	H6086	H5704	H6153	H6153	H2568	H6086	

Sau rồi, Giô-suê đánh giết các vua ấy, biểu đem treo trên năm cây; năm vua ấy bị treo trên cây cho đến chiều tối.

וַיְהִי	וַלְעֵת	בּוֹא	הַשָּׁמֶשׁ	צָנָה	יְהוֹשֻׁעַ	וַיְרִידוּם	מֵעַל	27
Và-xây-ra	lúc	mặt-trời-lặn	—	Giô-suê-truyền	—	và-họ-hạ-chúng	xuống-khỏi	
H1961	H6256	H0935	H8121	H6680	H3091	H3381	H3381	
הָעֲצִים	וַיִּשְׁלֹכֶם	אֶל-	הַמְּעָרָה	אֲשֶׁר	נִחְבְּאוּ-	וַיִּשְׁמוּ	גְדֵלוֹת	
cây	và-ném-chúng	vào	hang	nơi	chúng-đã-ẩn	và-đặt	lớn	
H6086	H7993	H0413	H4631	H4631	H2244	H8033	H0068	
עַל-	פִּי	הַמְּעָרָה	עַד-	הַיּוֹם	הַזֶּה:	—	—	
nơi	cửa	hang	cho-đến	ngày	này	—	—	
H6310	H4631	H4631	H5704	H6106	H2088	H2088	H2088	

Khi mặt trời chen lặn, Giô-suê biểu người ta hạ thân xuống khỏi cây; họ liệng những thân trong hang đá, là chỗ các vua ấy đã núp, rồi lấy những đá lớn lấp miệng hang lại, hãy còn cho đến ngày nay.

28 וְאֶת־מַקְדָּהּ לָכֵן יְהוֹשֻׁעַ בֵּינוֹם הַהוּא וַיִּכֶּה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־ 28
 và gươm bằng-lưỡi và-đánh ấy trong-ngày — Giô-suê-chiếm Ma-kê-đa Và
[H0853](#) [H2719](#) [H6310](#) [H5221](#) [H1931](#) [H3117](#) [H3091](#) [H3920](#) [H4719](#) [H0853](#)

מֶלֶכָּהּ וְאֶת־אֹתָם הָחֵרֵם כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא הַשְּׂאִיר שָׂרִיד 28
 ai để-sống-sót không nó trong người tất-cả và chúng ông-diệt vua-nó
[H8300](#) [H7604](#) [H3808](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0853](#) [H4428](#)

וַיַּעַשׂ לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכָּהּ יְרִיחוֹ׃
 Giê-ri-cô cho-vua đã-làm như Ma-kê-đa cho-vua và-làm
[H3405](#) [H4428](#) [H4719](#) [H4428](#)

| Trong ngày đó, Giô-suê cũng chiếm lấy Ma-kê-đa, và dùng lưỡi gươm giết cả thành cùng vua nó. Người tận diệt thành, luôn hết thầy kẻ ở trong, không để thoát một ai. Người đả vua Ma-kê-đa như đã đả vua Giê-ri-cô.

29 וַיַּעֲבֹר וְיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּקְדָּהּ לְבִנְיָהּ וַיִּלָּחֶם עִם־ 29
 với và-đánh đến-Líp-na từ-Ma-kê-đa cùng-ông Y-sơ-ra-ên và-cả — Và-Giô-suê-đi
[H3841](#) [H4719](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#)

לְבִנְיָהּ׃
 Líp-na
[H3841](#)

| Đoạn, Giô-suê cùng cả Y-sơ-ra-ên ở Ma-kê-đa đi qua Líp-na, và hãm đánh Líp-na.

30 וַיִּתְּנוּ יְהוֹנָתָן גַּם־אוֹתָהּ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וְאֶת־מֶלֶכָּהּ וַיִּכֶּה לְפִי־ 30
 và-Giê-hô-va-phó — cũng nó vào-tay Y-sơ-ra-ên và vua-nó và-đánh bằng-lưỡi
[H5414](#) [H3068](#) [H1571](#) [H0853](#) [H3027](#) [H3478](#) [H0853](#) [H4428](#) [H5221](#) [H6310](#)

חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ לֹא־הַשְּׂאִיר בָּהּ שָׂרִיד וַיַּעַשׂ 30
 và-làm ai trong-nó để-sống-sót không nó trong người tất-cả và gươm
[H8300](#) [H7604](#) [H3808](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2719](#)

לְמַלְכָּהּ כַּאֲשֶׁר עָשָׂה לְמַלְכָּהּ יְרִיחוֹ׃
 — Giê-ri-cô cho-vua đã-làm như cho-vua-nó
[H3405](#) [H4428](#) [H4428](#)

| Đức Giê-hô-va cũng phó Líp-na cùng vua nó vào tay Y-sơ-ra-ên; họ dùng lưỡi gươm diệt thành, luôn hết thầy kẻ ở trong đó, chẳng để thoát một ai. Người đả vua thành này y như đã đả vua Giê-ri-cô vậy.

31 וַיַּעֲבֹר וְיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמַּלְבָּנָהּ לְכִישָׁהּ וַיִּחַן עִלְיָהּ 31
 Và-Giô-suê-đi — và-cả Y-sơ-ra-ên cùng-ông từ-Líp-na đến-La-ki và-đóng-trại gần-nó
[H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H3478](#) [H3841](#) [H3923](#) [H2583](#)

וַיִּלָּחֶם בָּהּ׃
 nó và-đánh

| Kế ấy, Giô-suê cùng cả Y-sơ-ra-ên ở Líp-na đi qua La-ki, đóng trại đối cùng thành, và hãm đánh nó.

32 וַיִּתְּנוּ יְהוֹנָתָן אֶת־לְכִישׁ בְּיַד יִשְׂרָאֵל וַיִּלְכְּדוּהָ בֵּינוֹם הַשְּׁנַי 32
 Và-Giê-hô-va-phó — — La-ki vào-tay Y-sơ-ra-ên và-chiếm-nó thứ-hai vào-ngày
[H5414](#) [H3068](#) [H0853](#) [H3923](#) [H3027](#) [H3478](#) [H3920](#) [H3117](#) [H8145](#)

וַיִּכֶּה לְפִי־חֶרֶב וְאֶת־כָּל־הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־בָּהּ כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה 32
 và-đánh bằng-lưỡi và gươm và tất-cả người trong nó y-như đã-làm —
[H6310](#) [H2719](#) [H0853](#) [H3605](#) [H5315](#) [H3605](#)

לְלִבְנָהּ׃
 — cho-Líp-na
[H3841](#)

| Đức Giê-hô-va phó La-ki vào tay Y-sơ-ra-ên; ngày thứ hai họ chiếm lấy thành, dùng lưỡi gươm diệt thành với những người ở trong, cũng y như đã làm cho Líp-na vậy.

יְהוֹשֻׁעַ וַיִּכְהוּ וַיָּבֵיאוּ אֶת־לָכִישׁ לְעִזְרָא וְגִזְרָא מֶלֶךְ הָרָם עָלָה אִזְ 33
 — và-Giô-suê-đánh La-ki — đến-cứu Ghê-xe vua Hô-ram đi-lên Bấy-giờ
[H3091](#) [H5221](#) [H3923](#) [H0853](#) [H5826](#) [H1507](#) [H4428](#) [H2036](#) [H5927](#)

וְאֵת־ עַמּוֹ עַד־ בְּלֹתִי הַשָּׂאִיר־ לֹ שְׂרִיד־: 33
 và dân-ông cho-đến không-còn để-sống-sót không-còn
[H8300](#) [H7604](#) [H1115](#) [H5704](#) [H0853](#)

Bấy giờ, Hô-ram, vua Ghê-xe, đi lên tiếp cứu La-ki; Giô-suê đánh bại người và dân sự người, đến đổi không còn để ai thoát khỏi.

וַיַּעֲבֹר וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִלְּכִישׁ עַל־נֹה וַיִּחַנּוּ 34
 Và-Giô-suê-đi và-cả Y-sơ-ra-ên cùng-ông từ-La-ki đến-Éc-lôn và-đóng-trại gần-nó
[H2583](#) [H5700](#) [H3923](#) [H3478](#) [H3605](#) [H3091](#)

וַיִּלָּחֲמוּ עִלָּיָהּ: 34
 và-đánh nó

Đoạn, Giô-suê cùng Y-sơ-ra-ên ở La-ki đi qua Éc-lôn, đóng trại đối ngang thành, và hãm đánh nó.

וַיִּלְכְּדוּהָ בַיּוֹם הַהוּא וַיִּכּוּהָ לְפִי־ חָרֹב וְאֵת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ 35
 Và-chiếm-nó trong-ngày ấy trong-ngày ấy và-đánh ấy và-đánh ấy
[H5221](#) [H1931](#) [H3117](#) [H3920](#) [H5315](#) [H3605](#) [H0853](#) [H2719](#) [H6310](#)

כֹּה בַיּוֹם הַהוּא הַחֲרִים כָּל־ אֲשֶׁר־ עָשָׂה לְלָכִישׁ: 35
 nó trong-ngày ấy ông-diệt y-như đã-làm cho-La-ki
[H3605](#) [H1931](#) [H3117](#) [H3923](#)

Chánh ngày đó, họ chiếm lấy thành, dùng lưới gươm diệt nó đi. Trong ngày đó, Giô-suê tận diệt thành với hết thầy người ở trong đó, y như người đã làm cho La-ki vậy.

וַיַּעַל וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ מִמְּעֵגְלוֹנָה תְּחִבְרוֹנָה וַיִּלָּחֲמוּ עִלָּיָהּ: 36
 Và-Giô-suê-đi và-cả Y-sơ-ra-ên cùng-ông từ-Éc-lôn từ-Éc-lôn và-đánh nó
[H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H5927](#) [H5700](#)

Kế đó, Giô-suê cùng cả Y-sơ-ra-ên từ Éc-lôn đi lên Hếp-rôn, và hãm đánh nó.

וַיִּלְכְּדוּהָ וַיִּכּוּהָ לְפִי־ חָרֹב וְאֵת־ מֶלֶכָהּ וְאֵת־ כָּל־ עָרֶיהָ וְאֵת־ 37
 Và-chiếm-nó và-đánh ấy và-đánh ấy và-đánh ấy và-đánh ấy
[H5221](#) [H3920](#) [H6310](#) [H2719](#) [H0853](#) [H4428](#) [H0853](#) [H3605](#) [H0853](#)

כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ לֹא־ הַשָּׂאִיר שְׂרִיד־ כָּל־ עָשָׂה לְעֵגְלוֹן 37
 tất-cả người tất-cả trong nó không để-sống-sót ai đã-làm cho-Éc-lôn
[H5315](#) [H3605](#) [H3808](#) [H7604](#) [H8300](#) [H3605](#) [H5700](#)

וַיַּחַרֵם וַיִּתְּחֵם וְאֵת־ כָּל־ הַנֶּפֶשׁ אֲשֶׁר־ בָּהּ: 37
 và-diệt nó và-diệt nó trong người tất-cả và nó
[H5315](#) [H3605](#) [H0853](#) [H0853](#)

Họ chiếm lấy thành, dùng lưới gươm diệt thành, vua, các hương thôn nó, và mọi người ở trong đó, không để thoát khỏi một ai, cũng y như người đã làm cho Éc-lôn vậy; người tận diệt thành và các người ở trong.

וַיִּשָּׁב וַיְהוֹשֻׁעַ וְכָל־ יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ דְּבִיָּהּ וַיִּלָּחֲמוּ עִלָּיָהּ: 38
 Và-Giô-suê-quay và-cả Y-sơ-ra-ên cùng-ông đến-Đê-bia và-đánh nó
[H3478](#) [H3605](#) [H3091](#) [H7725](#)

Đoạn, Giô-suê cùng cả Y-sơ-ra-ên đi đến Đê-bia, và hãm đánh nó.

וַיִּלְכְּדֵהּ	וְאֶת־	מֶלֶכָּהּ	וְאֶת־	כָּל־	עָרֶיהָ	וַיִּכּוּם	לְפִי־	חָרַב
Và-chiếm-m-nó	và	vua-nó	và	tất-cả	thành-nó	và-đánh-chúng	bằng-lưỡi	gươm
H3920	H0853	H4428	H0853	H3605	H3808	H5221	H6310	H2719
וַיַּחְרִימוּ	אֶת־	כָּל־	נַפְשׁ	אֲשֶׁר־	בָּהּ	לֹא	הַשְּׂאִיר	שָׂרִיד
và-diệt	—	tất-cả	người	trong	nó	không	để-sống-sót	ai
H0853	H3605	H3605	H5315	H3605	H3808	H7604	H8300	H8300
לְחַבְרוֹן	כִּן־	עָשָׂה	לְדַבְרָהּ	וַיִּלְכְּדֵהּ	וְכַאֲשֶׁר	עָשָׂה	לְלִבְנָהּ	וַיִּלְמַלְכָּהּ:
cho-Hê-brôn	cũng-vậy	làm	cho-Đê-bia	và-vua-nó	và-như	đã-làm	cho-Líp-na	và-vua-nó
H0853	H3605	H3605	H4428	H4428	H4428	H4428	H3841	H4428

Người chiếm lấy thành và hương thôn nó, cùng bắt vua, dùng lưỡi gươm diệt thành, và tận diệt hết thảy những người ở trong, không để thoát khỏi một ai. Người đả Đê-bia và vua nó, y như đã đả Hếp-rôn, đả Líp-na và vua nó.

וַיִּכְהַ	וַיְהוֹשֻׁעַ	אֶת־	כָּל־	הָאָרֶץ	הַהִרֹ	וְהַגְּבֹל	וְהַשְּׂפֵלָה
Và-Giô-suê-đánh	—	—	tất-cả	đất	miền-núi	và-miền-nam	và-đồng-bằng
H5221	H3091	H0853	H3605	H0776	H2022	H5045	H8219
וְהַאֲשֻׁרֹת	וְאֶת־	כָּל־	מְלִכֵיהֶם	לֹא	הַשְּׂאִיר	שָׂרִיד	וְאֶת־
và-sườn-đồi	và	tất-cả	vua-chúng	không	để-sống-sót	ai	và
H0794	H0853	H3605	H4428	H3808	H7604	H8300	H0853
וְהַחֲרִים	כַּאֲשֶׁר	צָנָה	יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל:	Y-sơ-ra-ên	Đức-Chúa-Trời
ông-diệt	như	Giê-hô-va-đã-truyền	—	Đức-Chúa-Trời	Đức-Chúa-Trời	H3478	H0430
H0794	H0853	H6680	H3068	H0430	H3478	H3478	H0430

Vậy, Giô-suê đánh toàn xứ, nào miền núi, nào miền nam, nào đồng bằng, nào những gò nổng, và các vua mấy miền đó. Người không để thoát khỏi một ai hết; phàm vật có hơi thở thì người diệt hết đi, y như Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên đã truyền dặn.

וַיִּכּוּם	וַיְהוֹשֻׁעַ	בְּרִנְעַמְקָדֵשׁ	וְעַד־	עַזָּה	וְאֶת־	כָּל־	אֶרֶץ	גֹּסֵן
Và-Giô-suê-đánh	—	từ-Ca-đe-Ba-nê-a	cho-đến	Ga-xa	và	tất-cả	đất	Gô-sen
H5221	H3091	H6947	H5704	H5804	H0853	H3605	H0776	H1657
וְעַד־	גַּבְעוֹן:	וְעַד־						
cho-đến	Ga-ba-ôn	cho-đến						
H5704	H1391	H5704						

Ấy vậy, Giô-suê đánh các vua đó từ Ca-đe-Ba-nê-a cho đến Ga-xa, và toàn xứ Gô-sen cho đến Ga-ba-ôn.

וְאֶת־	כָּל־	הַמְּלָכִים	הָאֵלֶּה	וְאֶת־	אֲרָצֵם	לְכַד־	יְהוֹשֻׁעַ	פַּעַם	אֶתֶּת־	כִּי־
Và	tất-cả	vua	này	và	đất-chúng	Giô-suê-chiếm	—	một	lần	vi
H0853	H3605	H4428	H0428	H0853	H0776	H3920	H3091	H6471	H0259	H0259
יְהוָה	אֱלֹהֵי	יִשְׂרָאֵל	נִלְחַם	לְיִשְׂרָאֵל:						
Giê-hô-va	Đức-Chúa-Trời	Y-sơ-ra-ên	chiến-đấu	cho-Y-sơ-ra-ên						
H3068	H0430	H3478								

Qua một lượt thì Giô-suê bắt các vua này và chiếm lấy xứ họ, bởi vì Giê-hô-va Đức Chúa Trời của Y-sơ-ra-ên chinh chiến cho Y-sơ-ra-ên.

וַיָּשָׁב	וַיְהוֹשֻׁעַ	וְכָל־	יִשְׂרָאֵל	עִמּוֹ	אֶל־	הַמַּחֲנֶה	הַגִּינְגָלָה:	פַּ
Và-Giô-suê-trở-về	—	và-cả	Y-sơ-ra-ên	cùng-ông	đến	trại	Ghinh-ganh	—
H7725	H3091	H3605	H3478	H3478	H0413	H4264	H1537	H1537

Đoạn, Giô-suê và cả Y-sơ-ra-ên trở về trại quân ở Ghinh-ganh.